

## РОЛЬ ЛИНГВИСТИКИ В РЕШЕНИИ ГЛОБАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ ЭКОЛОГИИ (ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ КИТАЙСКО-РУССКИЕ И РУССКО-КИТАЙСКИЕ СЛОВАРИ В ОБЛАСТИ ЭКОЛОГИИ)

*Э.М. Машакаева*

## THE ROLE OF LINGUISTICS IN SOLVING GLOBAL ENVIRONMENTAL PROBLEMS (CHINESE-RUSSIAN, RUSSIAN-CHINESE ECOLOGY TERMINOLOGICAL DICTIONARIES)

*E.M. Mashakaeva*

Дается обоснование необходимости исследования терминологии экологии, в частности в китайском и русском языках, профилированию роли языкознания в решении глобальных проблем окружающей среды.

*Ключевые слова:* проблемы окружающей среды, терминологический словарь, терминология экологии, глобальные проблемы экологии.

The article substantiates the necessity to investigate the development of terminology in the field of ecology, particularly in the Russian and Chinese languages, and highlights the role of linguistics in solving environmental problems.

*Keywords:* environmental problems, terminological dictionary, terminology of ecology, global ecology problems.

Одной из активно развивающихся на сегодняшний день областей знаний является экология. Это связано с ухудшением состояния окружающей среды в различных точках планеты, что ведет к деструктивным изменениям в мировом масштабе. Для решения существующих экологических проблем и для предотвращения новых экологических угроз, необходима кооперация на межгосударственном уровне, обмен опытом и знаниями, накопленными отдельно взятыми странами. Задачи стоят перед целым рядом наук, в том числе и перед лингвистикой.

Дело в том, что развитие какой-либо области знания сопровождается формированием терминологии – появляются новые термины. Задача лингвистики – произвести описание и сопоставительный анализ существующих терминов в области экологии в разных языках, осуществить перевод терминов, имеющих в одних языках и отсутствующих в других. Важно, чтобы терминосистемы разных языков были максимально соотнесены и корреляции между ними были наиболее точными. Это значит, к примеру, что термины в английском языке будут иметь точное соответствие в русском, немецком, французском, китайском, японском и других языках. Процесс приведения терминологии

в соответствие сопровождается созданием отраслевых терминологических словарей.

Уже были предприняты попытки систематизации экологической терминологии на примере русского и английского языков. Так, например, М.А. Ковязина в своей работе «Функциональная модель двуязычного экологического словаря-тезауруса»<sup>1</sup> представила результат сопоставительного исследования и описания терминологии экологии русского и английского языков. В своей работе она утверждала, что упорядочение экологической терминологии возможно на базе систематизации понятий данной области знания и конструирования терминосистемы, адекватной структуре системы понятий экологии. Е.Г. Хитарова рассмотрела «Дискурсивные структуры экологической тематики в лингвистическом и правоведамском аспектах»<sup>2</sup> на материале русской и английской публицистики. Д.О. Попов выявил особенности формирования терминосистемы «Экология воздуха» в английском и русском языках<sup>3</sup>.

Что касается языков восточных, то доступной информации о подобных исследованиях мало. Нам не удалось обнаружить данную информацию в достаточном количестве. Это, возможно, свидетельствует либо о неразвитости данной области,

---

**Машакаева Эльвира Маратовна**, преподаватель кафедры общей лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (г. Челябинск). E-mail: emm788@gmail.com

---

**Elvira M. Mashakaeva**, teacher of General Linguistics Department, South Ural State University (Chelyabinsk). E-mail: emm788@gmail.com

либо о недостаточном внимании к данному вопросу со стороны государственных органов. Между тем знание терминосистемы экологии, например, китайского языка представляется не менее важным. Дело в том, что Китай – это государство с самой быстроразвивающейся экономикой мира, столкнувшееся в результате столь бурных темпов экономического роста с серьезнейшими экологическими проблемами. Кроме того, это страна с самым многочисленным в мире населением. Необходимость обеспечить его продовольствием и создать достойный уровень жизни для граждан своей страны толкает данное государство к необузданной эксплуатации окружающей среды и природных ресурсов. Как уже было сказано, проблемы экологии имеют глобальный характер, ухудшение экологического состояния окружающей среды в одной стране неизбежно будет иметь влияние на состояние мировой экосистемы в целом. Что касается России, то влияние Китая очевидно, поскольку Китай и Россия имеют общую границу, они соединены общими горами и реками. Соответственно ухудшение экологической среды обитания по одну сторону границы будет непосредственным образом влиять на состояние окружающей среды по другую сторону границы, а значит и на состояние здоровья людей, на качество их жизни и т. д. И Китай, и Россия должны понимать необходимость поддержания баланса в природе и должны быть заинтересованы в сотрудничестве для решения общих проблем. Кроме того, важно, чтобы проводимые в обеих странах исследования, публикуемые в периодике, были доступны для понимания обеим сторонам. А для этого опять же нужна унифицированная терминосистема экологии русского и китайского языков, которая бы исключала множественность смыслов.

Таким образом, работа лингвистов по созданию отраслевых терминологических словарей в

сфере экологии представляется значимой, особенно важно обратить внимание на восточные языки, в частности китайский. Во-первых, данные словари помогут учащимся в освоении ими необходимого для работы будущего эколога словарного минимума узкоспециальной терминологии на иностранном языке. Во-вторых, они станут незаменимым инструментом в руках специалистов, занимающихся вопросами окружающей среды и не являющихся профессиональными переводчиками, поскольку им придется в целях повышения своей профессиональной компетенции самостоятельно знакомиться с новой информацией, доступной зачастую лишь на иностранном языке. В-третьих, использование унифицированной терминологии в сфере экологии поможет осуществлению как междисциплинарного, так и межгосударственного сотрудничества по вопросам защиты окружающей среды. Кроме того, анализируя появление новых понятий и терминов, лингвисты способны предоставить материал для последующего диагностирования другими науками процессов, происходящих во взаимоотношениях природы и общества, тем самым заострить внимание общества и государства на наличие той или иной проблемы и способствовать ускорению процесса ее решения.

<sup>1</sup> Ковязина М.А. Функциональная модель двуязычного экологического словаря-тезауруса: автореф. дис. ... канд. филол. наук, Тюмень, 2006. С. 3.

<sup>2</sup> Хитарова Е.Г. Дискурсивные структуры экологической тематики в лингвистическом и правоведческом аспектах (на материале русской и английской публицистики): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.

<sup>3</sup> Попов Д.О. Особенности формирования терминосистемы «Экология воздуха» в английском и русском языках. М., 2003. С. 5.

*Поступила в редакцию 10 июня 2012 г.*